



Traité Tamid

Michna 2 - Chapitre 7

בָּאוּ וְעָמְדוּ עַל מַעְלוֹת הָאוֹלָם.
עָמְדוּ הָרִאשׁוֹנִים לְדָרוֹם אַחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים,
וְחַמֶּשֶׁה כָּלִים בְּיָדָם:
הַטְּנִי בַיָּד אֶחָד,
וְהַפּוֹז בַּיָּד אֶחָד,
וְהַמַּחְתָּה בַּיָּד אֶחָד,
וְהַבָּזֵר בַּיָּד אֶחָד,
וְכַף וְכַסְיָה בַּיָּד אֶחָד.
וַיְבָרְכוּ אֶת הָעָם בְּבִרְכַּת אַחַת;
אֲלֵא שֶׁבַמְדִּינָה אוֹמְרִים אוֹתָהּ שֶׁלֹּשׁ בְּרָכוֹת,
וַיְבַמְקֹדֵשׁ בְּבִרְכַּת אַחַת;
בַּמְקֹדֵשׁ הָיוּ אוֹמְרִים אֶת הַשֵּׁם כְּכַתְּבוֹ,
וַיְבַמְדִּינָה בְּכַנּוּיוֹ.
בַּמְדִּינָה הַכֹּהֲנִים נוֹשְׂאִים אֶת כַּפֵּיהֶם,
יְדֵיהֶם כְּנֹגֵד כְּתַפּוֹתֵיהֶן,
וַיְבַמְקֹדֵשׁ עַל גְּבִי רֵאשִׁיָּהוּ,
חוּץ מִכֹּהֵן גָּדוֹל,
שָׂאִין מִגְּבִיָּה אֶת יָדָיו לְמַעַלָּה מִן הַצִּיץ.
רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר:
אִף כֹּהֵן גָּדוֹל מִגְּבִיָּה אֶת יָדָיו לְמַעַלָּה מִן הַצִּיץ,
שֶׁנֶּאֱמַר (וַיִּקְרָא ט, כב):
"וַיֵּשֶׂא אֶהָרָן אֶת יָדָיו אֶל הָעָם וַיְבָרְכֵם:"

[Après que les Kohanim furent sortis du sanctuaire], ils arrivèrent et se postèrent sur les[douze]marches[qui se trouvaient devant]le vestibule. Les[cinq premiers Kohanim]se tenaient au[Sud]de[leurs]frères, les Kohanim[qui



Questions au Rav Dayan (tome 6)

Ces questions, vous vous les êtes posées un jour, ou vous vous les poserez dans l'avenir...

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



avaient porté les branches de l'offrande quotidienne jusqu'à l'autel]. Et[ces cinq Kohanim avaient]cinq vases dans leurs mains : la corbeille[avec les cendres de l'autel intérieur était]dans les mains d'un[Kohen] ; la cruche[avec les cendres de la Menorah était]dans les mains d'un[Kohen] ; la casserole à charbon[était]dans les mains d'un[Kohen] ; le[petit]vase,[la coupe qui contenait l'encens, était]dans les mains d'un[Kohen qui avait brûlé l'encens] ; et la cuillère et son couvercle[étaient]dans les mains d'un[Kohen, l'ami ou le parent de celui qui avait brûlé l'encens]. Les Kohanim posèrent leurs vases sur le sol[et bénirent le peuple[en récitant]une bénédiction.[La birkatKohanim était aussi récitée en dehors du Temple], mais[dans le Temple, elle était récitée différemment], car dans[le reste du]pays,[les Kohanim]la récitaient en trois bénédictions,[et les auditeurs répondaient amen après chaque bénédiction]. Mais dans le Temple,[ils la récitaient en]une seule bénédiction,[et les auditeurs ne répondaient pas à chaque bénédiction. Au contraire, à la fin de la birkatKohanimentière, ils répondaient : Béni sois-tu, Seigneur, D.ieu d'Israël, d'éternité en éternité]. Dans le Temple,[les Kohanim]récitaient le nom[de D.ieu]tel qu'il est écrit,[avec les lettres yod, heh, waw, heh, tandis que]dans[le reste du]pays,[les Kohanim récitaient le nom de D.ieu]par son appellation, [alef, dalet, noun, yod. De plus], dans[le reste du]pays,[pendant la récitation de la birkatKohanim], les Kohanim lèvent les mains à l'opposé de leurs épaules, et dans le Temple,[ils les lèvent] au-dessus de leurs têtes.[Telle est la halakha pour tous les Kohanim du Temple], à l'exception du KohenGadol, qui ne lève pas ses mains au-dessus de la plaque frontale[tsits] [sur son front, car le nom de D.ieu est inscrit sur la plaque frontale]. Rabbi Yehouda dit : Même le KohenGadol [levait]ses mains au-dessus de la plaque frontale[pendant qu'il récitait la birkatKohanim dans le Temple], comme il est dit[à propos de la birkatKohanimrécitée par AhaonKohenGadol:]« Aharon leva ses mains vers le peuple et le bénit » (Vayikra 9,22).



Questions au Rav Dayan (tome 6)

Ces questions, vous vous les êtes posées un jour, ou vous vous les poserez dans l'avenir...

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions